

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
КАФЕДРА СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

ОДОБРЕНО УМС ИМО

Протокол № 708/2

от 28.08.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки  
(специальность)

[1] 41.03.05 Международные отношения

Семестр	Трудоемкость, кред.	Общий объем курса, час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	В форме практической подготовки/ В	СРС, час.	КСР, час.	Форма(ы) контроля, экз./зач./КР/КП
1	1	36	0	16	0		20	0	3
Итого	1	36	0	16	0	0	20	0	

## **АННОТАЦИЯ**

Целями освоения учебной дисциплины является формирование и совершенствование умений ведения беседы на иностранном языке (китайский, корейский, арабский или английский язык), развитие навыков аудирования, чтения, письма и реферирования материала.

Задачи дисциплины:

- Получение навыков понимания и говорения с употреблением базовых лексико-грамматических средств иностранного языка (в диалогической и монологической речи) в сфере формального и бытового общения;
- Приобретение знаний о культурных особенностях поведения носителей языка, их образа жизни, менталитета, истории и традиций;
- Формирование навыков просмотрового и изучающего чтения, а также разных видов аудирования и работы с текстом (суммарное и детальное изложение, выделение основной мысли);
- Получение практики базовых видов письменной речи (составление письма, резюме, сочинения и т.п.);
- Освоение навыков аудиторной и самостоятельной работы в изучении иностранного языка;
- Развитие таких качеств как инициативность, ответственность, исполнительность.

### **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения учебной дисциплины является формирование и совершенствование умений ведения беседы на иностранном языке (китайский, корейский, арабский или английский язык), развитие навыков аудирования, чтения, письма и реферирования материала.

Задачи дисциплины:

- Получение навыков понимания и говорения с употреблением базовых лексико-грамматических средств иностранного языка (в диалогической и монологической речи) в сфере формального и бытового общения;
- Приобретение знаний о культурных особенностях поведения носителей языка, их образа жизни, менталитета, истории и традиций;
- Формирование навыков просмотрового и изучающего чтения, а также разных видов аудирования и работы с текстом (суммарное и детальное изложение, выделение основной мысли);
- Получение практики базовых видов письменной речи (составление письма, резюме, сочинения и т.п.);
- Освоение навыков аудиторной и самостоятельной работы в изучении иностранного языка;
- Развитие таких качеств как инициативность, ответственность, исполнительность.

### **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО**

Дисциплина является частью специальной лингвистической подготовки студентов. Освоение дисциплины позволит выстраивать профессиональную коммуникацию на иностранном языке. Знание дисциплины может быть востребовано при выполнении

дипломного проектирования, УИР, а также при практической работе выпускников по специальности

### 3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Универсальные и(или) общепрофессиональные компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-1 [1] – Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	З-ОПК-1 [1] – знать культурные особенности поведения носителей языка, их образа жизни, менталитета, истории и традиций. У-ОПК-1 [1] – уметь выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. В-ОПК-1 [1] – владеть техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на иностранном языке.
УК-4 [1] – Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	З-УК-4 [1] – Знать: принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации У-УК-4 [1] – Уметь: применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках В-УК-4 [1] – Владеть: навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранных языках; методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках

Профессиональные компетенции в соответствии с задачами и объектами (областями знаний) профессиональной деятельности:

Задача профессиональной деятельности (ЗПД)	Объект или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции; Основание (профессиональный стандарт-ПС, анализ опыта)	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
дипломатический			
Обеспечение переговорного	Государственные ведомства,	ПК-2 [1] - Способен понимать основы	З-ПК-2[1] - Знать особенности

процесса в сложной межкультурной языковой среде	федеральные и региональные органы государственной власти и управления - в качестве младшего и вспомогательного персонала международных отделов, департаментов и зарубежных представительств (переводчики младшего звена и сопровождающие лица, эксперты, референты, в том числе референты по сбору информации, секретари-переводчики, технические исполнители информационных и вспомогательных подразделений)	регулирования международных конфликтов с использованием дипломатических, политико-психологических, социально-экономических и силовых методов  <i>Основание:</i> Профессиональный стандарт: 07.011	межкультурной коммуникации с зарубежными партнерами, основы деловой этики и психологических аспектов международного сотрудничества. ; У-ПК-2[1] - Уметь строить модель переговорного процесса с учетом интересов сторон участников, анализировать риски и прогнозировать последствия результатов переговоров, использовать знания о культурно обусловленных особенностях поведения для организации эффективного взаимодействия в целях регулирования международных конфликтов. ; В-ПК-2[1] - Владеть способностью к использованию норм деловой этики, основ психологии; владеть дипломатическими, политико-психологическими, социально-этическими и силовыми методами с целью регулирования международных конфликтов
---	---	--	--

#### 4. ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСЦИПЛИНЫ

Направления/цели воспитания	Задачи воспитания (код)	Воспитательный потенциал дисциплин
Интеллектуальное воспитание	Создание условий, обеспечивающих, понимание	1. Использование воспитательного потенциала базовых гуманитарных

	социо-культурного и междисциплинарного контекста развития различных научных областей (B12)	дисциплин. 2. Разработка новых инновационных курсов гуманитарной и междисциплинарной направленности.
Профессиональное воспитание	Создание условий, обеспечивающих, формирование навыков коммуникации, командной работы и лидерства (B20)	1.Использование воспитательного потенциала дисциплин профессионального модуля для развития навыков коммуникации, командной работы и лидерства, творческого инженерного мышления, стремления следовать в профессиональной деятельности нормам поведения, обеспечивающим нравственный характер трудовой деятельности и неслужебного поведения, ответственности за принятые решения через подготовку групповых курсовых работ и практических заданий, решение кейсов, прохождение практик и подготовку ВКР. 2.Использование воспитательного потенциала дисциплин профессионального модуля для: - формирования производственного коллективизма в ходе совместного решения как модельных, так и практических задач, а также путем подкрепление рационально-технологических навыков взаимодействия в проектной деятельности эмоциональным эффектом успешного взаимодействия, ощущением роста общей эффективности при распределении проектных задач в соответствии с сильными компетентностными и эмоциональными свойствами членов проектной группы.

## 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Разделы учебной дисциплины, их объем, сроки изучения и формы контроля:

№ п.п	Наименование раздела учебной дисциплины	Недели	Лекции/ Практи. (семинары) / Лабораторные работы, час.	Обязат. текущий контроль (форма*, неделя)	Максимальный балл за раздел**	Аттестация раздела (форма*, неделя)	Индикаторы освоения компетенции
	<i>1 Семестр</i>						
1	Знакомство. Ты и твои друзья. Моя семья. Ты из какой страны.	1-8	0/8/0		25	к.р-8	З-УК-4, У-УК-4, В-УК-4
2	В гостях. Как тебя зовут. Где ты живешь. На уроке иностранного языка.	9-16	0/8/0		25	к.р-16	З-ОПК-1, У-ОПК-1, В-ОПК-1, З-ПК-2, У-ПК-2, В-ПК-2, З-УК-4, У-УК-4, В-УК-4
	<i>Итого за 1 Семестр</i>		0/16/0		50		
	<b>Контрольные мероприятия за 1 Семестр</b>				50	3	З-ОПК-1, У-ОПК-1, В-ОПК-1, З-ПК-2, У-ПК-2, В-ПК-2, З-УК-4, У-УК-4, В-УК-4

\* – сокращенное наименование формы контроля

\*\* – сумма максимальных баллов должна быть равна 100 за семестр, включая зачет и (или) экзамен

Сокращение наименований форм текущего контроля и аттестации разделов:

Обозначение	Полное наименование
к.р	Контрольная работа
З	Зачет

### КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

Недели	Темы занятий / Содержание	Лек., час.	Пр./сем., час.	Лаб., час.
	<i>1 Семестр</i>	0	16	0
1-8	<b>Знакомство. Ты и твои друзья. Моя семья. Ты из какой страны.</b>	0	8	0
1 - 8	<b>Знакомство. Ты и твои друзья. Моя семья. Ты из какой страны.</b>	Всего аудиторных часов		
		0	8	0

	Студенты учатся представлять себя и друг друга на иностранном языке, рассказывать о своей семье и задавать вопросы, сообщать из какой он страны и узнавать, откуда приехал его собеседник; также студенты знакомятся с картой страны изучаемого языка, учатся показывать по карте главные города и реки.	Онлайн		
		0	0	0
<b>9-16</b>	<b>В гостях. Как тебя зовут. Где ты живешь. На уроке иностранного языка.</b>	0	8	0
9 - 16	<b>В гостях. Как тебя зовут. Где ты живешь. На уроке иностранного языка.</b> Студенты знакомятся с этикетом приема гостей; учатся представлять себя по имени и фамилии, узнавать, как зовут собеседника, где он живет; приобретают навык счета до десяти, учатся сообщать номер своего телефона, номер своего дома и квартиры; учатся сообщать информацию о своем институте и о преподавателе; также студентам предлагается обсудить, что они делают на уроке иностранного языка.	Всего аудиторных часов		
		0	8	0
		Онлайн		
		0	0	0

Сокращенные наименования онлайн опций:

Обозначение	Полное наименование
ЭК	Электронный курс
ПМ	Полнотекстовый материал
ПЛ	Полнотекстовые лекции
ВМ	Видео-материалы
АМ	Аудио-материалы
Прз	Презентации
Т	Тесты
ЭСМ	Электронные справочные материалы
ИС	Интерактивный сайт

## ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Недели	Темы занятий / Содержание
	<i>1 Семестр</i>
1	<b>Занятие 1</b> Тема №1: Знакомство. Ур.1. Знакомство с иностранным языком. Обучение чтению: работа с текстом. Знакомство с правилами иероглифики.
2	<b>Занятие 2</b> Ур.1. Отработка фонетических упражнени. Тренировка иероглифики. Развитие диалогической речи: «Здравствуй!». Ур.2-3 Введение фонетики, иероглифики и грамматики.
3	<b>Занятие 3</b> Ур.2-3 Отработка фонетических упражнений. Работа с текстами: чтение. Развитие диалогической речи: «Как дела? Ты занят?» Ур.4. Тема №2: «Ты и твои друзья» Введение фонетики, иероглифики и грамматики.
4	<b>Занятие 4</b> Ур.4. Отработка фонетических упражнений. Тренировка иероглифики. Работа с текстом: чтение. Развитие диалогической речи: «Познакомься, это мой друг». Ур.5. Тема №3: «Моя семья». Введение фонетики, грамматики. Чтение и анализ

	текста.
5	<b>Занятие 5</b> Ур.5 Отработка фонетических упражнений. Работа с текстом: чтение. Развитие диалогической речи: «Это кто? Это что?» Ур.6. Тема №4: « Ты из какой страны?» Введение фонетики, грамматики. Чтение и анализ текста.
6	<b>Занятие 6</b> Отработка фонетических упражнений. Работа с текстом: чтение. Развитие диалогической речи: «Кто он по национальности?» Ур.7. Тема №5: « Карта страны изучаемого языка». Введение фонетики, грамматики. Чтение и анализ текста. Вопросительные предложения с вопросительным местоимением.
7	<b>Занятие 7</b> Ур.7. Отработка фонетических упражнений. Работа с текстом: чтение, беседа по тексту. Тренировка разных типов вопросительных предложений в речи. Развитие диалогической речи: «Что это за карта?» Подготовка к полусеместровому контролю.
8	<b>Занятие 8</b> Полусеместровый контроль. Фонетический диктант, перевод с русского языка. Контрольное чтение текстов. Ур.8. Тема №6: « В гостях». Введение фонетики, грамматики. Чтение и анализ текста.
9	<b>Занятие 9</b> Ур.8. Отработка фонетических упражнений. Работа с текстом: чтение. Развитие диалогической речи: «Прием гостей». Перевод с русского. Ур.9. Тема №7: « Как тебя зовут?» Введение фонетики, грамматики. Чтение и анализ текста.
10	<b>Занятие 10</b> Ур.9. Отработка фонетических упражнений. Работа с текстом: чтение. Развитие диалогической речи: «Как тебя зовут». Беседа: Что мы делаем на уроке?» Перевод с русского. Ур.10. Тема №8: « Где ты живешь?» Введение фонетики, грамматики. Чтение и анализ текста. Счет до пяти. Предложение с глагольным сказуемым.
11	<b>Занятие 11</b> Ур.10. Отработка фонетических упражнений. Работа с текстом: чтение, перевод. Развитие диалогической речи: «Где ты живешь?». Беседа: Что мы делаем на уроке?» Перевод с русского. Ур.11. Тема №9: «На уроке иностранного языка». Введение фонетики, грамматики. Чтение и анализ текста. Счет до десяти.
12	<b>Занятие 12</b> Перевод с русского языка. Ур.11. Отработка фонетических упражнений. Работа с текстом: чтение, перевод. Развитие диалогической речи: «Спасибо за словарь». Беседа: Что мы делаем на уроке?» Перевод с русского. Ур.12. « Твой институт» Введение фонетики, грамматики. Обобщение фонетики иностранного языка. Чтение и анализ текста.
13	<b>Занятие 13</b> Ур.12. Отработка фонетических упражнений. Работа с текстом: чтение, перевод, вопросно-ответная беседа по тексту. Пересказ текста. Сообщение: «Я - студент». Беседа в парах: «Давай познакомимся». Перевод с русского. Ур.13. Общий вопрос. Наречия. Чтение и анализ текста.
14	<b>Занятие 14</b> Ур.13.. Работа с текстом: чтение, перевод, вопросно-ответная беседа по тексту. Пересказ текста. Предложения с несколькими глаголами в составе сказуемого.

	Тренировка в устной речи. Перевод с русского. Подготовка к итоговой контрольной работе.
15	<b>Занятие 15</b> Итоговая контрольная работа.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации программы дисциплины используются различные образовательные технологии. Практические занятия проводятся с использованием современных мультимедийных средств в интерактивной форме.

Для контроля усвоения студентом разделов данного курса широко используются тестовые технологии, то есть специальный банк вопросов в открытой и закрытой форме, ответы на которые позволяют судить об усвоении студентом данного курса, также применяются контрольные работы предполагающие предоставление студентом конкретного ответа самостоятельно. Для развития навыков аудирования широко применяются такие технические средства как: аудиоманитофоны, теле- и видеооборудование. Для развития навыков говорения и выступления перед аудиторией помимо уже указанных широко используются ноутбуки (и\или компьютеры) и проекторы.

Самостоятельная работа студентов подразумевает под собой проработку семинарского материала с использованием рекомендуемой литературы, дополнительных материалов, широкого применения Интернет-ресурсов.

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств по дисциплине обеспечивает проверку освоения планируемых результатов обучения (компетенций и их индикаторов) посредством мероприятий текущего, рубежного и промежуточного контроля по дисциплине.

Связь между формируемыми компетенциями и формами контроля их освоения представлена в следующей таблице:

Компетенция	Индикаторы освоения	Аттестационное мероприятие (КП 1)
ОПК-1	З-ОПК-1	З, к.р-16
	У-ОПК-1	З, к.р-16
	В-ОПК-1	З, к.р-16
ПК-2	З-ПК-2	З, к.р-16
	У-ПК-2	З, к.р-16
	В-ПК-2	З, к.р-16
УК-4	З-УК-4	З, к.р-8, к.р-16
	У-УК-4	З, к.р-8, к.р-16
	В-УК-4	З, к.р-8, к.р-16

## Шкалы оценки образовательных достижений

Шкала каждого контрольного мероприятия лежит в пределах от 0 до установленного максимального балла включительно. Итоговая аттестация по дисциплине оценивается по 100-

балльной шкале и представляет собой сумму баллов, заработанных студентом при выполнении заданий в рамках текущего и промежуточного контроля.

Итоговая оценка выставляется в соответствии со следующей шкалой:

Сумма баллов	Оценка по 4-ех балльной шкале	Оценка ECTS	Требования к уровню освоению учебной дисциплины
90-100	5 – «отлично»	A	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, использует в ответе материал монографической литературы.
85-89	4 – «хорошо»	B	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твёрдо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
75-84		C	
70-74		D	
65-69	3 – «удовлетворительно»	E	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
60-64			
Ниже 60	2 – «неудовлетворительно»	F	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Специальное программное обеспечение не требуется

LMS И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ:

<https://online.mephi.ru/>

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Специальное материально-техническое обеспечение не требуется

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ**

Общие рекомендации по порядку выполнения самостоятельной работы в рамках факультатива сводятся к следующим моментам:

1. После введения преподавателем нового лексического и грамматического материала в классе студент должен начинать домашнюю подготовку с ознакомления с лексикой.

2. Внимательно прочесть грамматические пояснения. Сделать анализ грамматических примеров, перевести их на русский язык.

3. Приступить к выполнению упражнений на подстановку. Упражнения на подстановку необходимо делать, прослушивая звукозапись и выполняя все указания диктора. Каждый раздел упражнений надо повторить несколько раз, одновременно заучивая новую лексику, которая встречается в упражнениях. После повторения за диктором типовых фраз, надо попытаться составить собственные предложения на основе предложенных грамматических конструкций.

4. Затем надо сделать грамматические и лексические упражнения. Сначала выполняются устные упражнения, потом письменные.

5. Работа над текстом начинается с аналитического чтения и перевода. Необходимо выделить новые грамматические и лексические единицы, проанализировать их роль и место в предложении, сделать перевод, соответствующий стилистическим нормам русского языка. Чтение текста отрабатывается вместе с прослушиванием звукозаписи. При первом прослушивании текста необходимо расставить между смысловыми группами разделительные сигналы. Для того, чтобы проверить расстановку сигналов, текст прослушивается еще раз. После этого можно приступить к чтению целых предложений, при этом надо обращать внимание на правильную расстановку пауз внутри предложения, на реализацию тонов, а также на фразовую интонацию, стараясь по возможности точнее имитировать интонацию и темп речи диктора.

6. Вопросы к тексту составляются после полного уяснения лексических и грамматических особенностей текста. Вопрос должен включать в себя не только собственно вопрос: «Кто пришел? Что спросил? Что ответил?», но и ситуацию, к которой задается вопрос: «Когда было то-то и то-то, что сделал?», с тем, чтобы человек, который даже не читал текст, понял ситуацию, о которой задается вопрос. Кроме того, необходимо продумать ответы на собственные вопросы.

7. Пересказ текста не предполагает бездумного заучивания. Сначала необходимо составить план текста и список ключевых слов и выражений, которые обязательно должны быть использованы. Затем, имея перед глазами план и этот список, постараться пересказать содержание своими словами с использованием слов из списка. Все упражнения предложенные преподавателем по транспозиции текста (пересказ в виде монолога, в виде диалога, от 3-его лица и т.д.) должны быть выполнены отдельно. При этом возможны подвижки в плане текста, а также могут быть внесены дополнения и сокращения текста.

8. Письменный перевод предложений с русского языка на иностранный язык выполняется после усвоения лексики, грамматики и текста урока. Надо иметь в виду, что языковые явления двух языков не всегда соответствуют друг другу, поэтому при переводе следует обращать внимание, как сформулирована русская фраза и какая языковая конструкция в иностранном языке соответствует ей.

9. Ситуативные диалоги следует читать вместе с прослушиванием звукозаписи. После прочтения и перевода надо попытаться воспроизвести диалог без опоры на текст. Не следует учить диалоги наизусть и ничего страшного, если некоторые реплики будут забыты или произнесены не в том порядке, главное – это нить беседы и ее содержание. Затем надо пересказать диалог в виде монолога от разных лиц-участников беседы.

10. Ситуативные упражнения и беседа по теме – завершающие виды работы. Перед тем как приступить к их выполнению необходимо продумать план высказывания, подобрать необходимые выражения из ранее изученных. Это вид работы, в котором в наибольшей степени проявляется фантазия. Ни в коем случае не следует повторять текст урока. При необходимости можно посмотреть в словаре 1-2 недостающих слова, но надо иметь в виду, что главная цель – это на основе имеющихся знаний научиться выражать свои мысли.

Общие рекомендации по порядку работы над текстом публицистического характера.

1. Прочтите весь текст целиком и постарайтесь понять его содержание. Это необходимо, так как перевод отдельных предложений, словосочетаний и слов зависит от характера текста.

2. Прочтите первый абзац и постарайтесь понять его общее содержание.

3. Прочтите первое предложение и уясните его синтаксическую структуру. Определите синтаксическую основу предложения (подлежащие, сказуемое, дополнение). Выделите все служебные слова, уясните, к каким членам предложения они относятся. Помните, что при наличии цепочки определений, последующее слово является определяемым, а предыдущее определением, поэтому нередко следует предложение переводить с конца.

4. Если вам неизвестно лексическое значение слов, являющихся подлежащим или сказуемым или известные вам значения этих слов не подходят к данному тексту, найдите нужное значение в словаре и запишите его. Отыскивая нужное значение слова, твердо помните, в каком контексте употреблено данное слово. Если в словаре отсутствует нужная вам часть речи от того же корня, на основе знания словообразовательных элементов определите значение нужного вам слова (умение работать с двуязычным словарем является необходимым условием успешного формирования навыка перевода).

5. Предложение нужно сначала перевести близко к тексту, то есть сделать подстрочный перевод, сохраняя все грамматические и лексические формулировки. Уяснив смысл фразы, надо отредактировать перевод: определить, какие грамматические или лексические преобразования (перестановки, замены, опущения, добавления) можно или нужно использовать при переводе. Полученный вариант обязательно прочитайте вслух, чтобы убедиться, соответствует ли он нормам русского языка.

6. Если предложение сложное, то установите его тип (сложно-сочиненное или сложно-подчиненное) и из каких частей (предложений) оно состоит.

7. Прочитайте и отредактируйте весь текст перевода.

8. При устных видах работы над текстом (вопросно-ответная беседа, пересказ содержания текста, беседа по теме) надо помнить, что письменный язык публицистического стиля иностранного языка может отличаться от устного стиля. Нельзя в устной речи применять те же конструкции, которые употреблены в тексте. Устное высказывание надо строить по

законам устной речи. Предложения из текста необходимо упростить, разделить на несколько коротких фраз, сделать его понятными для слухового восприятия. Лексические сокращения в письменной речи (кроме общепринятых словосочетаний) не должны звучать в устной речи, их надо проговаривать полностью. Служебные слова письменной речи следует заменить на соответствующие из устной речи.

## **11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

Настоящие методические указания носят рамочный характер и описывают основные элементы деятельности в рамках данного курса.

Основными задачами преподавателя являются:

- подготовка и актуализация материалов к лекциям и семинарским занятиям (с распределением по темам) с целью привлечь студентов к творческой деятельности, развитию навыков поиска и анализа данных, развития коммуникационных навыков студентов;
- установление со студентами деловых и дружеских коллегиальных отношений, позволяющих с наибольшей полнотой раскрыться позитивным индивидуальным особенностям обучаемых.

Обязанностью преподавателя является:

- общая постановка задачи, подлежащей решению в ходе курса, с кратким обоснованием её значимости и актуальности;
- рекомендации по подбору и анализу информационных источников по;
- текущий контроль за ходом работы.

Автор(ы):

Никитина Елизавета Владимировна

Шавтикова Аурика Тхазреталиевна